

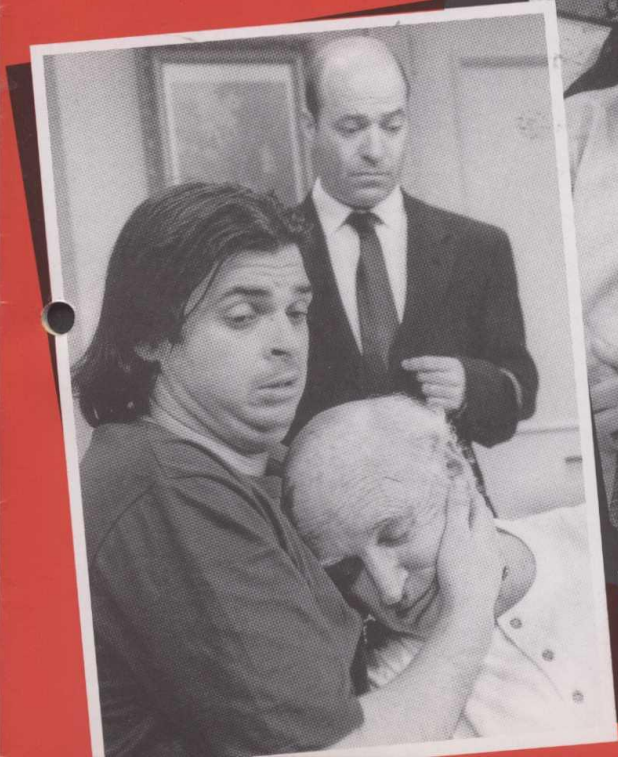
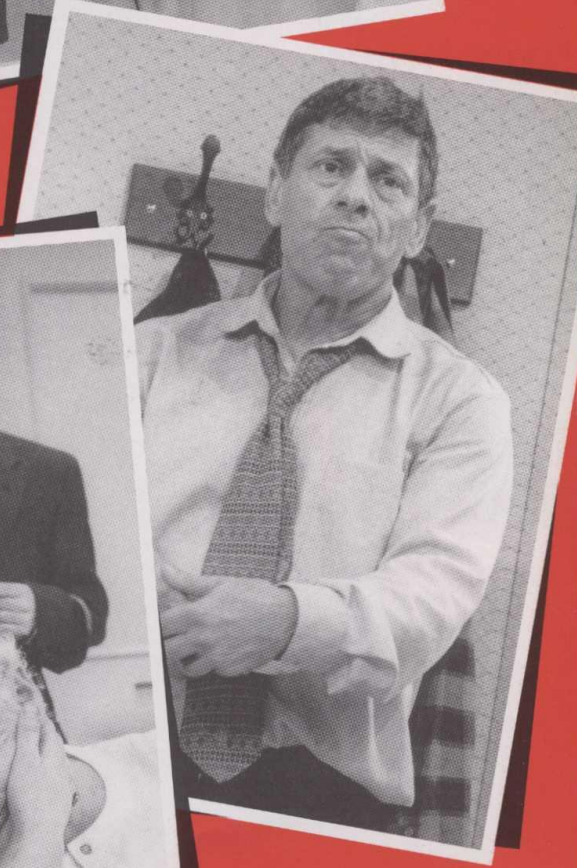
התיאטרון העירוני באר-שבע ■ תיאטרון יובל

חשבון פתיחה

מאת:
מייקל קוני

165/66





הת'אטרון העירוני באר-שבע ■ תיאטרון יובל

הת'אטרון העירוני באר-שבע

הנהלה ציבורית

פרופי דן מאירשטיין - יו"ר ההנהלה
ריימונד אברגיל
ד"ר מרינה וולפסון
משה זילברמן
אהרון ידלין
שרה ליסובסקי
מרגלית סטנדר
דפי פרידמן
ד"ר ניסים קוז
פרופי ברכה רגר

מנהל התיאטרון - ד"ר רזי אמיתי
מנהל אדמיניסטרטיבי - יהודה עינן
חשב התיאטרון - יצחק אביתר
מבקר פנים - רו"ח דב גדות

מינהלה

מזכירת התיאטרון - נעמי אלתר
מחלקת מכירות - דן חנוכה
יחסי ציבור ופרסום - הדס גדרון
מדור שבר - קרול בן-יוסף
מנהלת מח' מנויים וקופה - ליאורה אורן
מחלקת מנויים - מיה ברבי
קופאית - נירית נעים
מנהלת חשבונות - יהודית שמש

מינהלה טכני

מנהל יצור - יואב מהרבני
מנהל טכני - אבי קובני
מנהלי הצגות - שלמה לסרי/איציק קריספין
אחזקת בנין ותפאורה - דרור יובל
אחזקה - מרק פבזנר/יגאל קופלין

צוות טכני

מנהל במה ראשי - משה הראל/אלי יוספי
מנהל במה - אלי עטיה
צוות טכני - אלי אזולאי/אריה לוצ'טו/
מוטי ברהום/יורם אלי/אורן חזן/ רוני בלקר
חשמלאים: שמואל מור/יצחק דוד זאדה/
שמעון זרחי/מריו לרמן
סאונד: חי כהן/אופיר ספיר
מחסן תלבושות: ציונה לוי
מלבישות: סוזי כהן/אילנה כהן
פאנית: רעיסה פודולובה
מתפרה: משה מילשטיין/יוליה ברויידה

מנהלים בעבר:

גדי בילו - מייסד ומנהל התיאטרון בשנים 1973-1981
ציפי פינס - מנהלת התיאטרון בשנים 1981-1993
גדי רול - מנהל התיאטרון בשנים 1993-1996

תיאטרון יובל

מנכ"ל התיאטרון - מרים עציוני
מנהלת אדמיניסטרטיבית - ציפי ניצן
מנהלת מכירות - שרון נחום
מזכירות התיאטרון - אילנה זוארץ/שרית סופלט
מנהלת חשבונות - סילבנה חייק-גבאי
חשב - נתן בצלאל

תיאטרון יובל בע"מ
רח' שלום עליכם 12 תל אביב 63806
טלפון: 03-5163848 פקס: 03-5163842

חשבון פתיחה

מנהל הצגה: איציק קריספין

מנהל ייצור: יואב מהרבני

מנהל טכני: אבי קובני

עוזרת במאי: סיגי פרל

מנהל במה: אלי עטיה

סאונד: חי כהן/אופיר ספיר

אחזקה: דרור יובל

תפעול הצגה: שמואל מור/יצחק דוד-זאדה

רקויזיטור: אורן חזן

מלבישה: סוזי כהן

פאות: רעיסה פודלובה

עיצוב תכניה: סטודיו זאב אלדר

הפקת דפוס: נתיב הפקות

צילומים: הרמתי / דורית רדט

בניית תפאורה: "תיאטרונית"

הפקה ועריכת תוכניה: הדס גדרון



תאריך הצגה ראשונה: 1.4.97
משך ההצגה: שעתיים, כולל הפסקה

מאת: מייקל קוני

תרגום: אבי קורן

בימוי: בריאן גודפריי

תפאורה: דגלס היפ

תלבושות: מישל דנה

תאורה: שמואל מור

משתתפים (לפי סדר הופעתם):

לינדה סוואן - רובי פורת שובל

אריק סוואן - חנן גולדבלט

נורמן באסט - דוד קיגלר

מר גינקינס - חן חגי

דוד גורגי - הוגו ירדן

סאלי ציסינגטון - עירית פשטן

ד"ר צ'פמן - אבי פניני

מר פורברייט - ערן בן זאב

גבי קופר - נורית כהן

ברנדה דיקסון - לונה יקר

תודות התיאטרון:

ל"מדנט" -

המרכז לציוד אורטופדי ורפואי.

לחברת "מובי" - יצרנית חזיות.

סיפור המחזה

כל הקטטרופות נופלות על אריק בבת אחת - ובבוקר אחד.

אריק, שפוטר מחברת החשמל, לא רצה להודות בעובדה המצערת בפני אשתו - לינדה. הוא הצליח במשך שנים להוליך באף את כל המשרדים הממשלתיים, מוסדות הרווחה, שרותי הצדקה, לשכות התעסוקה, הביטוח הלאומי - וכך למעשה הרוויח את לחמו. אבל יום בהיר אחד, דווקא כשהוא מחליט להודות בכל ולנקות את מצפונו, מופיע מפקח תמים שמבקש בתמימות למלא טופס אחד תמים... ומכאן והלאה מתחילים העניינים להיות לגמרי לא תמימים!

אין גבול לטעויות, לאי ההבנות ולמצבים הבלתי-אפשריים העוברים על גבורי הקומדיה "חשבון פתוח" במהלכו של בוקר משוגע אחד. כולם מתחפשים לכולם, טועים בכולם, מטעים את כולם ומפתיעים את כולם, עד לסוף - שגם הוא, כמובן, הפתעה כללית אחת גדולה.



יוצרים

מייקל קוני: מחזאי

למד תיאטרון ב- LEE STRASBURG THEATRE INSTITUTE והחל לכתוב מחזות תוך כדי לימודיו, מאוחר יותר לקח חלק בהפקת סרטי קולנוע וטלוויזיה, כן פרסם שני ספרי ילדים. המחזה CASH ON DELIVERY ("חשבון פתוח") נכתב ב-1993, מאז הופיע בכל אירופה וכן בארצות הברית בהצלחה רבה. לאחרונה כתב שני מחזות נוספים שהופיעו ב- WEST END - "POINT OF DEATH" ו-"MIND OVER MURDER". המחזה "CASH ON DELIVERY" בוים בלונדון ע"י אביו, המחזאי הנודע ריי קוני, שכתב את "כסף קל", "חלון בלהות" ו"בעל בריבוע". אם לשפוט על פי התוצאה של המחזה בלונדון, הכישרון נשאר במשפחה.

אבי קורן: מתרגם

כותב ומתרגם פזמונים, מערכונים, מחזות, תסריטים ומופעים במשך כ שלושים שנה. בין עבודותיו האחרונות: "כסף קל" - תיאטרון באר שבע (תרגום), "אידיוט לארוחה" - תיאטרון בית לסין (תרגום), "צלילי המוסיקה" - יפו הפקות (תרגום), "זורבה היווני" - יפו הפקות (מחזה ופזמונים), "הלהקה חוות" - תיאטרון סולן (עריכה וקטעי קישור), "עליסה בארץ הפלאות" - יפו הפקות (מחזה ופזמונים), "הגיבן מנוטרדם" - תיאטרון יובל (פזמונים).

בריאן גודפרי: במאי

החל בלימודי תיאטרון כבר בגיל צעיר בלונדון, בגיל 14 השתתף כשחקן בסרט "I COULD GO ON SINGING" עם גודי גארלנד. הופיע לראשונה ב- WEST END בלונדון בתפקיד LINUS בהצגה "YOU ARE A GOOD MAN CHARLY BROWN" שיחק בהצגה "הם לא גודלים על העצים" בתיאטרון של הנסיך מווילס ובהצגה "OFF THE PEG" בתיאטרון האומנויות. מאוחר יותר הוא הצטרף לצוות של ריי קוני כשחקן והופיע במחזה המצליח "RUN FOR YOUR WIFE" שערך סיבוב הופעות בעולם, כמו גם בלונדון. ריי קוני, לאחר עבודתו עם בריאן, התעקש כי הוא יהיה זה שייצג אותו ואת בנו - מייקל קוני, כבמאי בהפקות שלהם העולות מחוץ לאנגליה. מיד עם חזרתו לאנגליה עתיד בריאן להתחיל בעבודה על הפקה חדשה של ריי קוני.

דאגלס היץ: תפאורה

היה ראש מחלקת עיצוב ב-"ROYAL ACADEMY OF ART". עיצב את כל מחזותיו של אתול פוגארד מאז 1970 וכן את המחזות "באנוי מת" ו"האי בברודוויי". עבד עם ה"רויאל שקספיר קומפני" ועיצב עבורם, בין השאר, את "פיאף", "הנרי הרביעי" - חלק ראשון ושני ו"מלאך ממזר". עיצב את "ENJOY" מאת אלן בנט, את "FOR YOUR WIFE" מאת ריי קוני, ואת "פיגמליון" מאת ברנד שו בבימוי ריי קוני ובהשתתפות פיטר אויטול, שגם הועלה בברודוויי, "סיפור אהבה בשלושה פרקים" ועוד. עיצב חמש אופרות, ובהן שתיים בפסטיבל האופרה ווקספורד באירלנד וכן את "אריאנדה מנקסוס" בעבור האופרה האנגלית הלאומית. ממארכ עד יולי 1983 פרופסור באוניברסיטת מינסוטה מטעם מילגת פולברייט. עיצב את התפאורה להפקה המקורית של "חלון בלהות" בלונדון. מעבודותיו בארץ: "ועדת פיסגה", "השחף", "מקהלת אי הסכמה" ו"כסף קל" בתיאטרון באר-שבע. "הנהג של מיס דיווי" בתיאטרון בית-לסין, "בית הבובות" בתיאטרון הבימה.

מישל דנה: תלבושות

למדה עיצוב לבמה כפקולטה לאמנויות הבמה, אוניברסיטת תל-אביב. עיצבה תאורה למופע "חיים בכספת", תיאטרונטו 92. עיצבה תלבושות ותפאורה להצגות: "טקסים" בסטודיו יורם לוינשטיין, "כל מה שרואים מכאן זה רק אפס" בפסטיבל תיאטרון מקורי בסמטה, "מן הכנרת" עכו 92. עיצבה תלבושות להצגות: "הנפש הטובה מסצ'ואן" באוניברסיטת תל-אביב. "סיפורו של זרע", "איפה אמא שלי", "נ.ב. החתול שלך מת" בתיאטרון הבימה, "לוסטרה" בסמינר הקיבוצים, "עץ באין" בתיאטרון הסמטה. שימשה כאסיסטנטית ליובל כספין בהצגה "יסורי איוב" ובפסטיבל 94. עיצבה עבור חנוך רוזן חלק מתלבושות המופע "ללא מילים", "כסף קל" בתיאטרון באר-שבע.

שחקנים

(לפי סדר א-ב)

ערן בן זאב: מר פורברייט

בוגר הסטודיו למשחק בהנהלת ניסן נתיב 1988. בתיאטרון חיפה השתתף בהצגה "חיי נישואין". בתיאטרון כטון: "פרודו" בבימויו של רוני פינקוביץ. בפסטיבל עכו: "המוזג" ו"ציונה לא תשאלני". כמו כן, הופיע בהצגות ילדים. בטלוויזיה הישראלית הופיע בדרמות: "כתר בראשי", "שרה", "לחברים בלבד" ו"מקומון". בסדרה "זהו זה" לקח חלק כשחקן אורח. בתיאטרון החאן: "לוקאס הפחדן", "אהבת מוות" ו"מלון מינסק". בתיאטרון באר-שבע: "נוכלים ואוהבים" (פוגאר), "המתחזה" (פדרו/משרת), "חלום ליל קיץ" (שגם, הנגר), "פרלוד לנשיקה" (טום/פרד). הגיש את התוכנית "חמש על האש" בערוץ הספורט בכבלים.

חנן גולדבלט: אריק סוואן

יוצא להקת הנח"ל, ה"תרנגולים", "שלישיית התאומים", ורביעיית מועדון התיאטרון. בתיאטרון: הקאמרי - "גלילאו גליליי", "פונדק הרוחות", "גיבור היום", בהבימה - "תעלולי אסקפן", תיאטרון חיפה - "ימים של זהב". סרטים: "דליה והמלאכים", "שני קונילמלי", "עירית, עירית", "אהבה ראשונה נדונה לכישלון", "מלך ליום אחד", "משפחת שימחון", "כח משיכה", "עם ישראל חי". טלוויזיה: "קרסלה", "בלי סודות", "בסוד העניינים", "חנן ונתן", "הרשו לי להציג" ו"פותרים באחת וחצי".

חן חגי: מר ג'נקינס

בוגר בית צבי 1992. שרת בצבא בלהקת חיילות השדה ובלהקת פיקוד צפון. בתיאטרון: בית לסינ: "הקומיקאים", "מסעותי עם דודתי". הבימה בשיתוף עם תיאטרון יובל: "נ.ב. החתול שלך מת". הבימה: "מקבת". באר שבע: "זינגר", "הפסנתר של ברטה". ילדים ונוער: "הילדה שאני אוהב", "הגולם". חיפה: "סינדרלה". פסטיבל חיפה: "סיפור הפרברים". מוזיאון תל אביב: "מכחול אמן ואיש סקרן". פסטיבל עכו: "המבשר", "ברקיע השביעי". בקולנוע: "שירת הסירנה", "שחקנים", "ילדי קניון הזהב". בטלוויזיה: "קבלת שבת" - סאטירה (ערוץ 2); "זאפ לראשון-קליק" (ערוץ 1). השתתף במחזמר "גריז" (טלית הפקות) ובמחזמר "הגיבן מנוטרדם" (תיאטרון יובל).

לונה יקר: ברנדה זיקסון

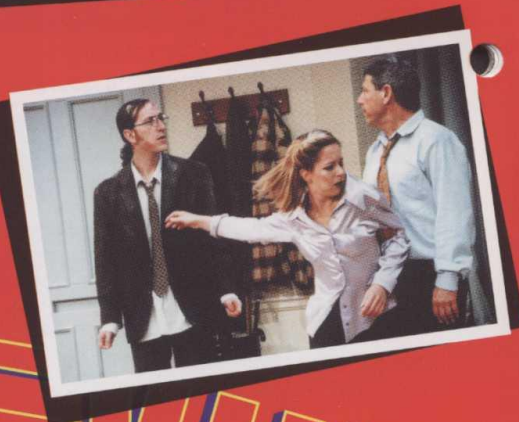
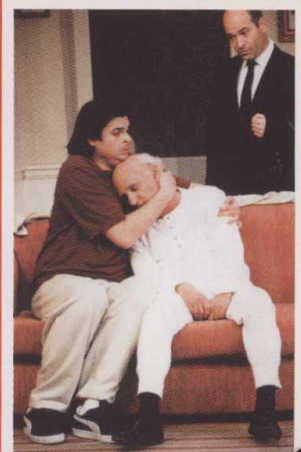
שרתה בתיאטרון צה"ל. בתיאטרון באר שבע: "המלאך הכחול" (לזיל), "הרציף המערבי" (קלייר), "הנסיכה והרועה" (צאו טונג).

הוגו ירדן: הדוד ג'ורג'

בוגר מחזור ראשון בבית הספר למשחק בית-צבי. שיחק בתיאטרונים: האהל, תיאטרון העונות, בימות, חיפה. משחק בתיאטרון באר-שבע מאז הקמתו, בין ההצגות בהן השתתף: "רופא בעל כורחו", "סיפור גן חיות", "הצל", "הלילה ה-12", "העולם שבו אנו חיים", "אנדורה", "ראש העיר הבא", "אביב מתעורר", "יונו והטווס", "המלך הצבי", "השטן במוסקבה", "ברכה", "כותרת ראשית", "חלום ליל קיץ", "צריך פיאט בחיים", "אותו ואת בנו", "המתאבד", "הספר מסיביליה" (בארטולו), "אילוף הסוררת" (גרומו), "תמונות צייד" (עצם), "רק בימי ראשון" (איילוט), "ברווז הפרא", "מותו של סוכן", "דודתו של צירל" (ספטיגור), "הנפש הטובה מסצ'ואן", "קומדיה של טעויות", "טובת המולדת" (גיון וייס), "הביצה" (ראפאר), "בורגנים" (פרצ'יחין), "מפיסטו" (צואר), "מהומה רבה על לא דבר" (דגבר), "שלוש אחיות" (פיראמונט), "מירנדולינה" (המרקו מפורליפופולי), "כטוב בעיניכם" (קורין), "צייד המכשפות" (גייילס קורז), "הנסיכה והרועה" (אגראמור), "אנה פרנק" (מר דיסל), "ספור סתיני" (בוקה ליברו), "שופרים רגליים" (פרנקי סלווצי), "זינגר" (מילר/סר באזיל), "אם הבית" (הסבא), "ייתוש בראש" (פראיון), "נוכלים ואוהבים" (בוניפס), "סוחר התהילה" (מרטינו), "אשת האופה" (פאפה), "חלום ליל קיץ" (פיף, החייט), "המלאך הכחול" (דיטר), "פרלוד לנשיקה" (הזקן). תיאטרון באר-שבע בשיתוף תיאטרון יובל: "כסף קל" (ביל). בתיאטרון בית-לסינ: "פילומנה".

SH
SH





נורית כהן: גב' קופר

מופיעה מגיל 15 על במה מקצועית, התחילה ב"דו רה מי", משם לאופרה הישראלית ולעוד מחזות מוסיקליים רבים. תיאטרון בימות: "נפוליאון חי או מת", תיאטרון הבימה: "פריגנט", אצל גיורא גודיק: "קזבלן" (גם בהפקה המחודשת), "הלו דוליי", "גבירתי הנאוה" ועוד. בתיאטרון באר שבע: "הרצח של פיירו", "שידוכין", "הצילון", "רצח האחות ג'ורג'י", "הרוולד ומוד" ועוד. שיחקה בתיאטרון לילדים ולנוער, תיאטרון לילך: "הפיתיון". תיאטרון יובל: 2 מחזות של ריי קוני - "בא לי בן", "לא עכשיו יקירתי". בקאמרי: "שלמה המלך ושלמיי הסנדלר", "הזונה הגדולה מבבל", "אמאדאוס", "מעגל הגיר הקאווקזי", "תעלולי אסקפן", "אמא קוראזי". בתיאטרון בית לסקין: "שבוי בצמרת", "פילומנה", "הארולד ומוד". תיאטרון מסחר: "חמש חמש", "עליזה מורחיי", "פאפה ליאון", "דודתו של צירלי", "אמי הגנרלית" ועוד. כמו כן יצרה כיאורוגרפיה ל"רומיאו ויוליה" ו"שידוכין". הופיעה בעשרות הצגות ילדים ובסרטים.

רובי פורת שובל: לינדה סוואן

סיימה בשנת 1986 לימודי תיאטרון באוניברסיטת תל אביב. 1986 - השתתפה בפסטיבל עכו בהצגה "עור", זכתה עבור תפקידה בהצגה בפרס השחקנית המצטיינת. תיאטרון בית לסקין: "מות הלבנה", "אחד משלנו", פסטיבל המחזה הישראלי, "אלבום משפחתי", תיאטרון הילדים והנוער: "שרה גיבורת נילוי", תיאטרון לנוער: "שיר שלא נגמר", "יחסים מסוכנים". 1992 - פסטיבל עכו: "נעמי", זכתה בפרסים עבור ההצגה הטובה ביותר וכן עבור משחק וכתביבה. ההצגה עדיין רצה, ערכה 10 סיבובי הופעות בעולם בשפה האנגלית. טלוויזיה חינוכית: "רואים 6/6", "בסוד העניינים", השתתפה ב"זהו זה". טוק שאו בערוץ 2 - "רובי", סרטים: "אחד משלנו", "אישה זרה".

אבי פויני: ד"ר צ'פמן

בוגר ביה"ס למשחק בית-צבי. בתיאטרון חיפה השתתף בהצגה: "חמורים". שיחק 10 שנים בתיאטרון החאן והשתתף בהצגות: "משרתם של שני אדוניים" (פנטלונה), "ראשומון", "שבעת הקבצנים", "וולפונה" "מלכוד 22", "מרתון" ועוד. בתיאטרון באר-שבע השתתף בהצגה: "קומדיה של טעויות", "היהודי זיס" (הגנרל שפקנווארט), "הפסנתר של ברטה" (הברון רוטשילד). בתיאטרון בית-לסקין: "הזוג המוזר", "מרד הימאים", "אנרכיסט מפוקפק". בתיאטרון הבימה: "המשפט", "טירונות", "הבית ברחוב שנקין", "מלון קטן בצד" ועוד. בתיאטרון קאמרי: "החולה המדומה", "דבר מצחיק קרה". בתיאטרון הסימטה: "ססיות מיניות בשיקגו", "סינים סינים". מופעי מולטי מדיה סינמטק תל-אביב. מופע יחיד "פניני תיאטרון". לאחרונה הופיע בסדרות הטלוויזיה "זהב של שוטים", "רמת אביב ג'י", "קו 300", ובסרט "אין שמות על הדלתות".

עידית בשמן: סאלי צסינגטון

בוגרת ביה"ס למשחק בית-צבי 95. בתיאטרון באר-שבע השתתפה בהצגה: "אשת האופה" (סלסט), "המלאך הכחול" (הרמינה בומבלר), "הפסנתר של ברטה" (אולגה בלקינד). זוכת מילגת קרן תרבות אמריקה ישראל 94. זכתה במילגת צבי קליר כתלמידה מצטיינת בבית-צבי.

דוד קיגלר: נורמן באסט

בוגר בית-הספר למשחק בית-צבי 90. בתיאטרון באר-שבע השתתף בהצגות "מהומה רבה על לא דבר", "כטוב בעיניכם" (סלביוס), "ציד המכשפות" (מרשל הריק), הנאהבים" (מת), "אחים לנשק" (פוקס), "כולם היו בני" (פרנק לובי), "זינגר" (באנטי), "יתוש בראש" (אטיין), "נוכלים ואוהבים" (מר סולן), "המתחזה" (גיספרינו), "פילדלפיה, אני בא!" (נד), "המלאך הכחול" (קלאוס), "הפסנתר של ברטה" (מנשה מאירוביץ). תיאטרון באר-שבע בשיתוף תיאטרון יובל: "כסף קלי" (ויק גונסון). בתיאטרון הספריה: "בנו כופתא בוכתא". משתתף במופע סטנד-אפ בכאמל קומדי קלאב ובתוכנית הטלוויזיה "זהו זה". השתתף בסרטים: "ארץ חדשה", "שחקנים", ובסדרת הטלוויזיה "רמת אביב ג'י".

BEER-SHEVA MUNICIPAL THEATRE ■ YUVAL THEATRE

CASH ON DELIVERY

BY: MICHAEL COONEY

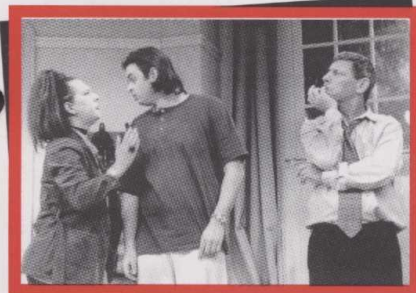
TRANSLATED BY: AVI KOREN

DIRECTED BY: BRIAN GODFREY

SET DESIGNED BY: DOUGLAS HEAP

COSTUMES DESIGNED BY: MICHEL DANA

LIGHTING BY: SHMUEL MOR



THE CAST: (IN ORDER OF APPEARANCE):

LINDA SWAN - ROOBI PORAT-SHOVAL

ERIC SWAN - CHANAN GOLDBLAT

NORMAN BASSETT - DAVID KIGLER

MR. JENKINS - CHEN CHAGAI

SALLY CHESSINGTON - IRIT PASHTAN

UNCLE GEORGE - HUGO YARDEN

DR. CHAPMAN - AVI PNINI

MR. FORBRIGHT - ERAN BEN ZEEV

MS. COWPER - NURIT CHOEN

BRENDA DIXON - LUNA YAKAR

BEER SHEVA MUNICIPAL THEATRE

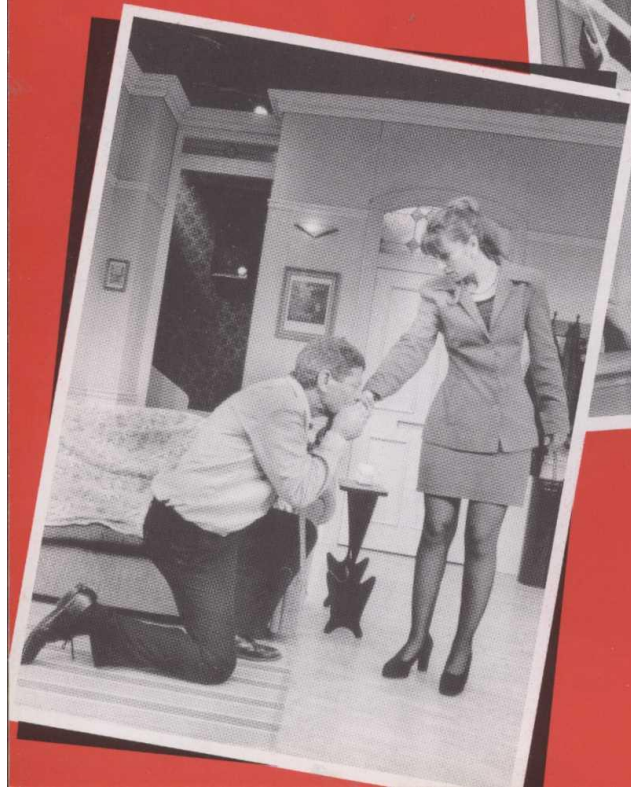
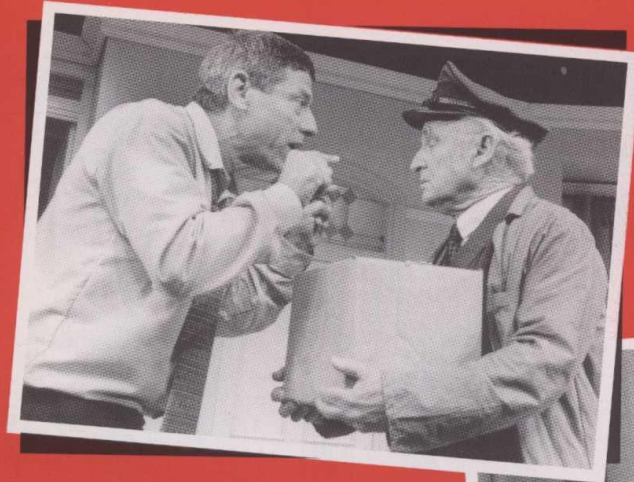
ZALMAN SHAZAR BLVD, BEER SHEVA, ISRAEL

TEL: 07-6230820 FAX: 07-6237705

YUVAL THEATRE

12 SHALOM ALECHEM St/ TEL AVIV 63806

TEL: 03-5163848 FAX: 03-5163842



BEER-SHEVA MUNICIPAL THEATRE ■ YUVAL THEATRE

CASH ON DELIVERY

by
MICHAEL COONEY

